

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 43 (2016)
Heft: 3

Anhang: Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

Editorial Vorsicht - Plaggeister aus dem Meer

Mein erster Kontakt mit dem Meer hat sichtbare Spuren hinterlassen. Ein faustgrosser, brauner Fleck am Oberkörper zeugt noch Jahrzehnte später von einer Begegnung der unliebsamen Art: Beim kindlich - sorglosen Sprung ins Wasser kam ich mit den giftigen Tentakeln einer Qualle in Berührung. Sie verursachten eine Art von Schmerz, der mir beinahe den Atem verschlug - und der mir bis heute in respektvoller Erinnerung geblieben ist.

Seither halt ich nicht mal die kleine Zehenspitze ins Wasser sobald geringste Anzeichen von Medusen vorhanden sind. Und das geschieht leider immer öfter (s. S. IV/V). Nicht nur auf Langkawi (Malaysia), wo nach Zwischenfällen mit der tödlichen Würfelqualle an einigen Strandabschnitten riesige Netze quallensicheres Schwimmen garantieren.

An Spanien Stränden wird bei Medusennalarm die Warn-Fahne gehiesst - wer jedoch auf das Baden in unerschlossenen Buchten nicht verzichten will, tut gut daran, mit Taucherbrille das Wasser zu checken. Auf Nummer sicher geht man lediglich beim Planschen im Pool - oder beim Schwimmen in einem Schweizer See....

ANTONIA KUHN

Editorial Gare aux bestioles de la mer

Mon premier contact avec la mer a vraiment laissé des traces. Une marque presque aussi grosse que le poing sur la partie supérieure du corps témoigne encore des décennies plus tard d'une rencontre désagréable: un saut puéril et insouciant dans l'eau m'a mis en contact avec les tentacules venimeuses d'une méduse; elles occasionnèrent une telle douleur me coupant quasiment le souffle qu'encore aujourd'hui elle m'est restée en mémoire.

Depuis, je ne trempe plus jamais le bout de mon orteil dans l'eau tant que le moindre signe de la présence d'une méduse existe. Et cela arrive toujours plus souvent (v. pages IV et V). Et pas seulement à Langkawi (Malaisie) où après des incidents avec des méduses mortelles sur quelques plages, il existe un immense réseau de natation garantie sans méduses.

Sur les plages espagnoles, en cas d'alarme à la méduse, le fanion d'alerte est hissé et celui qui ne veut pas renoncer à la baignade dans les baies ouvertes a davantage à scruter l'eau avec des lunettes de plongée. Mais pour ne pas prendre de risque, il vaut mieux se baigner en piscine ou nager dans un lac suisse

ANTONIA KUHN/TRADUCTION: B.EATRICE PEISSARD



ANTONIA KUHN
REDAKTION
NOTICIAS REGIONALES

Lissabon/Mobile Biometrie

Die mobile biometrische Station kommt nächstens wie folgt zum Einsatz:

- 17. Oktober - 21. Oktober 2016
- SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT
- Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)

Der Passantrag muss bis zum 18. 9.2016 über www.schweizerpass.ch ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Lissabon" angeben. Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär behandelt.

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie den Internetseiten der Schweizer Botschaft in Lissabon www.eda.admin.ch/lissabon und dem Regionalen Konsularcenter Madrid www.eda.admin.ch/madrid.



Lisbonne/Biométrie mobile

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service :

- 17 octobre - 21 octobre
- AMBASSADE DE SUISSE
- Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal)

Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 18.9. 2016 sur www.schweizerpass.ch. Veuillez ajouter sous remarque: "saisie biométrique à Lisbonne".

Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.

Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur les sites internet respectifs de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne www.eda.admin.ch/lissabon et du Centre Régional Madrid www.eda.admin.ch/madrid.

Auslandschweizer

H.P. Escher - Vom Showbusiness-Manager zum Landschaftsgärtner und Hotelier

Als Privatsekretär und Betreuer des Musikers Udo Jürgens war er während 22 Jahren aus der Schweizer Showbranche nicht wegzudenken. Heute lebt H.P. Escher im mallorquinischen Städtchen Artá, ist Hotelier, Landschaftsgärtner und Restaurateur von Oldtimern.

Dass der gebürtige St-Galler auf der Baleareninsel sesshaft geworden ist, hat mit seinem früheren Leben und der ersten Tätigkeit in der Showbranche zu tun: Als Beleuchter von Musiker Hazy Osterwald, kam er jedes Jahr nach Mallorca und lernte so die Insel kennen.

Seit 1989 lebt H.P. zusammen mit seiner Frau Karin auf einer selbst umgebauten Finca im Nordosten der Insel. Inzwischen sind die beiden in der 7000-Seelengemeinde Artá voll integriert. Kein Wunder, dass sie schnell ein mal erfahren, dass das kleine Hotel am Rathausplatz verkauft werden soll. Ihre Reaktion war spontan - Eschers wurden von einem Tag auf den andern Hoteliers: "Nachdem wir in unserem früheren Leben beide in vielen Hotels abgestiegen sind, hatte wir endlich die Chance, unsere eigenen Ideen zu verwirklichen."

Entstanden ist Casal d'Artá, ein kleines Stadthotel mit 8 Zimmern das nach der liebevollen Restaurierung 2010 neu eröffnet wurde. Seither kümmert sich Karin Astor-Escher hauptsächlich um das gemeinsame Geschäft während H.P sich weiterhin den Finca-Gärten widmet und dafür sorgt, dass die mediterrane Vegetation richtig zur Geltung kommt. "Eine Tätigkeit, zu der ich wie die Jungfrau zum Kind gekommen bin", witzelt er, "wenn man bedenkt, dass ich früher nicht mal eine Geranie auf dem Balkon stehen hatte..."

Daneben findet er Zeit, sich seinem liebsten Hobby zu widmen: Dem Restaurieren von Oldtimern. Interessierte Gäste des Hauses können gar einen Ausflug mit einem der prächtigen Oldies buchen - ein Genuss, der nicht nur Farouk, einem der zwei Vierbeiner im Haushalt, vorbehalten ist.....

ANTONIA KUHN

Suisses de l'étranger

H.P. Escher - de l'industrie du spectacle à jardinier paysagiste et hôtelier

Secrétaire privé et conseiller du musicien Udo Jürgens pendant 22 ans, on ne pouvait l'imaginer hors du showbusiness suisse. Aujourd'hui, H.P. Escher vit dans la petite ville majorquine de Artá où il est hôtelier, jardinier paysagiste et restaurateur de vieilles voitures.

Que le Saint-gallois se soit installé dans les Baléares n'est pas étranger avec sa vie précédente et sa première activité dans l'industrie du spectacle: en tant qu'éclairagiste du musicien Hazy Osterwald, il se rendait chaque année à Majorque et a ainsi appris à connaître l'île.

Depuis 1989, H.P. vit avec son épouse Karin dans une finca du nord-est de l'île qu'il a bâtie lui-même. Entretemps, le couple s'est complètement intégré aux 7000 habitants de Artá. C'est ainsi qu'ils ont appris que le petit hôtel de la place de l'hôtel de ville allait être vendu. Sa réaction fut immédiate - d'un jour à l'autre, les Eschers sont devenus hôteliers: "Comme dans notre vie antérieure nous sommes descendus dans plusieurs hôtels, nous avons enfin une chance de concrétiser nos idées".

C'est ainsi que Casal d'Artá, un petit hôtel de ville de huit chambres, après une restauration passionnée, s'est ouvert en 2010. Karin Astor est principalement responsable de l'entreprise commune alors que HP accorde une attention particulière au jardins des différents fincas et a à cœur d'en maximiser la végétation méditerranéenne. "Une activité pour laquelle je suis arrivé vierge", raconte-t-il, "quand on pense qu'auparavant, je n'avais même jamais fait pousser un seul géranium sur mon balcon".

A côté, il trouve encore le temps de se consacrer à son hobby préféré: la restauration d'automobiles anciennes. Les hôtes intéressés peuvent effectuer une excursion à bord d'une de ces magnifiques voitures, un plaisir qui n'est pas seulement réservé à Farouk, un des deux chiens de la maison.

ANTONIA KUHN
TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD



H.P. Escher - neue Projekte gehören zu seinem Leben.
H.P. Escher - de nouveaux projets font partie de sa vie.



Eine gelungene Restauration: Was einmal eine heruntergekommene, kleine "casita" war, wurde von H.P. Escher und seiner Frau Karin in eine prächtige mallorquinische Finca verwandelt.

Une restauration réussie: De ce qui était une "casita" en train de s'effondrer, H.P. Escher et son épouse Karin l'ont transformée en une finca majorquine.

22 Jahre lang unzertrennlich: Der Musiker Udo Jürgens (rechts) und sein persönlicher Betreuer H.P. Escher.



Inséparables pendant 22 ans: Le musicien Udo Jürgens (à dr.) et son conseiller personnel H.P. Escher.

H.P. Escher und seine Frau Karin: privat und beruflich ein bewährtes Team.



H.P. Escher et son épouse Karin: un team à toute épreuve.

Casal d'Artá: depuis sa réouverture en 2010, l'hôtel de 8 chambres brille d'un nouvel éclat.



Terrasse mit Aussicht: Hier genießen die Gäste des kleinen Charme-Hotels den Blick auf Artá..

La terrasse avec vue: Ici, les hôtes du petit hôtel de charme jouissent de la vue sur Artá.

Casal d'Artá - seit der Wiedereröffnung 2010 erstrahlt das 8-Zimmerhotel in neuem Glanz-

Von seiner früheren Lehre als Automechaniker ist H.P. Eschers Passion für Oldtimer geblieben. Er ist Restaurateur und Sammler. Mit dabei auf einer kleinen Fahrt über Land: Vierbeiner Farouk (rechts).



De son ancien métier de mécanicien sur autos, H.P. Escher a gardé la passion des voitures anciennes. Il est restaurateur et collectionneur. Chien Farouk l'acomagne à une petite excursion dans la campagne.



Beliebter Zwerg in der Oldtimer-Sammlung: Der Original-Cinquecento.

Son chouchou dans sa collection de voitures anciennes: l'originale Cinquecento.

Unterwasserwelt

Die Invasion der Nesseltiere - Medusen sind nicht zu bremsen

Sie lassen sich treiben, sind blind und haben weder Herz noch Hirn. Trotzdem beherrschen Quallen immer mehr die Meere - und vermiesen uns unter anderem mit ihren Gift-Tentakeln den Badespass. Mit einem Warnsystem informiert das europäische Projekt Jellyrisk über Sichtungen im Mittelmeerraum.

"Die Quallen sind eine Flaschenpost, die uns das Meer an den Strand schickt", sagte der spanische Meeresforscher Josep Maria Gili im "Spiegel". Die Botschaft ist: Ihr zerstört mich. Das Meer verendet, die Medusen übernehmen. Ölplattformen sind perfekte Nistplätze für Polypen, die in immer wärmeren Gewässern immer mehr Medusen freisetzen. 2014 waren die Weltmeere so warm wie nie seit dem Beginn der Messungen 1880. Vor allem aber sind die Meere überfischt. Und das begünstigt die Quallen doppelt. Zum einen schrumpft der Bestand natürlicher Feinde. In Folge bleibt den Quallen mehr Nahrung: mehr Plankton, Fischeier und Larven."

Früher kam es im Mittelmeer alle zehn bis 15 Jahre zu einer Invasion der Nesseltiere. Jetzt findet sie jährlich statt. Zwar ist die tödliche Würfelqualle noch nicht bis zu uns gelangt - in Thailand und Malaysia starben mehrere Menschen nach Begegnungen mit ihr - doch auch die Portugiesische Galeere ist hochgefährlich. Sie lebte ursprünglich vor allem im Pazifik, wurde aber in den vergangenen Jahren in größerer Anzahl auch an der spanischen und portugiesischen Atlantikküste gesichtet, einzelne Exemplare sogar vor Mallorca und Formentera.

Bekannteste Vertreter giftiger Quallen in den spanischen Gewässern sind die Feuerquallen. Bei Einzelkontakt rufen sie schmerzhaft Hautreaktionen hervor, im Schwarm können sie vor allem für Allergiker gefährlich werden,

Ist es zu einem Kontakt gekommen, darf man die betroffenen Hautpartien auf keinen Fall mit Süßwasser abspülen: Der unterschiedliche Salzgehalt führt dazu, dass noch intakte Nesselskapseln ebenfalls platzen. Als Erstbehandlung sind gute Erfahrungen mit Haushaltsessig gemacht worden, der die Nesselskapseln inaktiviert.

Relativ harmlos ist eine andere Medusenart die in Spanien zu finden ist: Rhizostoma pulma, eine grosse Qualle die bei längerer Berührung lediglich leichte Beschwerden verursacht. Sie ist oft in grösseren Mengen an spanischen Küsten zu sehen.

ANTONIA KUHN

■ Medusenprojekt/Sichtungen: jellyrisk.eu

Monde sous-marin

Rien ne peut enrayer l'invasion des cnidaires (méduses)

Elles se laissent apprivoiser, sont aveugles et n'ont ni cœur ni cerveau. Pourtant, les méduses dominent de plus en plus les mers et nous gâchent, entre autres, avec leurs tentacules, le plaisir de la baignade. Le projet européen Jellyrisk informe grâce à son dispositif l'alerte sur les repérages en Méditerranée.

"Les méduses sont une bouteille à la mer qu'on nous envoie sur les plages" déclare l'océanologue Josep Maria Gili dans le "Spiegel". Dont le message: Vous me détruisez. La mer succombe et les méduses en assument la responsabilité. Les plateformes pétrolières sont la patrie des polypes qui libèrent toujours plus de méduses en eaux chaudes. En 2014, les mers n'ont jamais été aussi chaudes depuis le début du calcul des mesures en 1880. En outre, les mers sont surexploitées, ce qui double encore la prolifération des méduses. Et entraîne une diminution du nombre de leurs ennemis naturels. Il s'ensuit que les méduses disposent de toujours plus de nourriture: plus de plancton, d'œufs de poisson et de larves.

Auparavant, les invasions de cnidaires avaient lieu tous les quinze ans. A présent, c'est chaque année. Certes, la méduse plus mortelle, la guêpe de mer, n'a pas encore atteint nos pays alors qu'en Thaïlande et en Malaisie de nombreux individus meurent de leurs piqûres. Aussi les galères portugaises (physalia physalis) sont extrêmement dangereuses. Elles vivent principalement dans le Pacifique mais, ces dernières années, on en a aperçu de plus en plus sur les côtes atlantiques de l'Espagne et du Portugal et quelques spécimens même à Majorque et à Formentera.

Les représentantes les plus connues des méduses toxiques dans les eaux espagnoles sont les méduses urticantes qui provoquent de douloureuses réactions de la peau. En essaim, elles peuvent se révéler particulièrement dangereuses pour les personnes allergiques.

En cas de contact, il ne faut absolument pas rincer les parties de la peau atteintes à l'eau douce: en effet, le contraste avec le sel peut faire éclater les capsules urticantes intactes. Comme premier soin, l'usage de vinaigre ménager peut rendre ces capsules inactives.

Une autre méduse qu'on rencontre en Espagne est relativement inoffensive: il s'agit de la Rhizostoma pulma, une grosse méduse qui, par contact prolongé, cause uniquement de légères gênes. On peut en voir souvent en grande quantité sur les côtes espagnoles. ANTONIA KUHN/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

■ Projet méduses/aperçu: Jellyrisk.eu

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":
ANTONIA KUHN, CALLE SALUD 82 - 07015 PALMA DE MALLORCA
TEL. +34 676 32 11 12
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COM

ÜBERSETZUNGEN/TRADUCTIONS: BÉATRICE PEISSARD

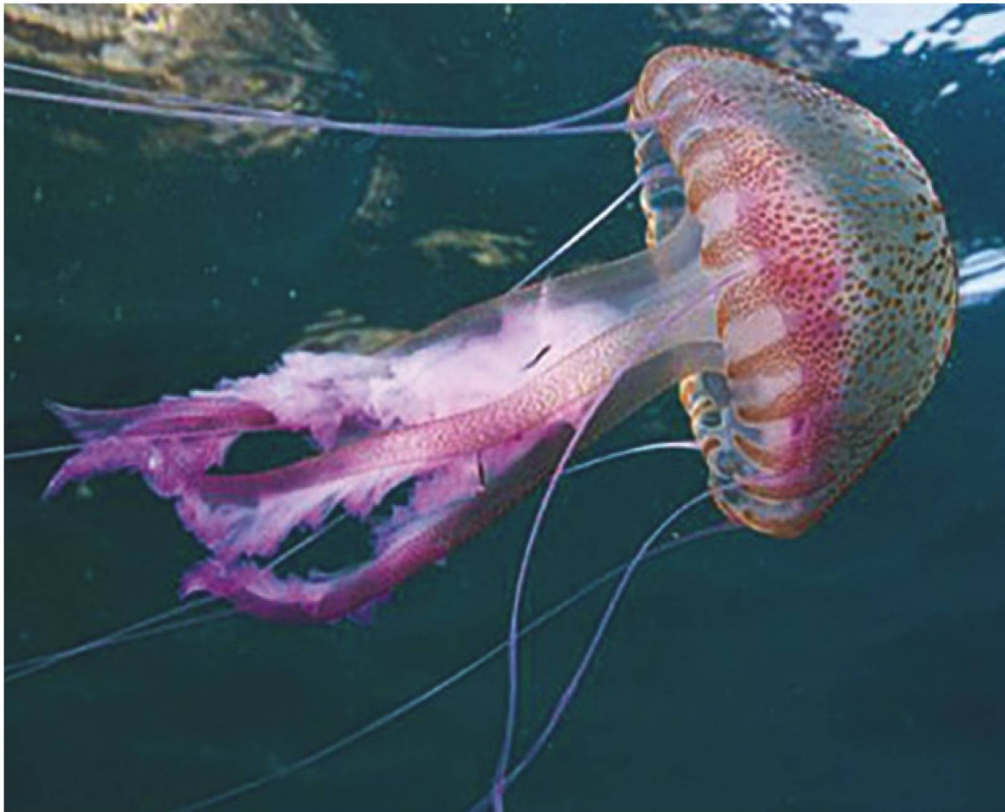
REDAKTIONS- UND ANZEIGENSCHLUSS/
CLÔTURE DE REDACTION + ANNONCES
NR. 5
25 - 07 - 2016

ANZEIGEN/ANNONCES
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:
CHREVUE.KUHN@GMAIL.COM

ERSCHEINUNGSDATUM
VERSAND PRINT AUSGABE/
NR 5
10 - 10 - 2016

EXPEDITION EDITION PRINT
NR 5
10 - 10 - 2016

In Spanien am meisten verbreitet; Die Leuchtqualle (*Pelagia noctiluca*), auch Feuerqualle genannt. Es handelt sich um eine Schirmqualle aus der Familie der Pelagiidae. Bei Berührung platzen die Nesselkapseln und deren Gift hinterlässt auf der Haut ätzende Verbrennungen.



Il la plus répandue en Espagne : la méduse lumineuse (Pelagia noctiluca) également nommée méduse urticante; il s'agit d'une méduse parapluie de la famille des Pelagiidae. Les capsules éclatent au contact et leur poison occasionne des brûlures corrosives sur la peau.



La méduse rhizostome (Rhizostoma pulmo) appartient à la plus grosse sorte de méduses qu'on trouve en Méditerranée. Elle peut mesurer jusqu'à 40 cm et un contact avec elle provoque de légères douleurs.

Die Wurzelmundqualle (*Rhizostoma pulmo*) gehört zu den größten im Mittelmeer vorkommenden Quallenarten - sie wird bis zu 40 cm gross. Eine Berührung mit ihr verursacht lediglich leichte Schmerzen.



La galère portugaise (Physalia physalis) est une des méduses les plus dangereuses de la Méditerranée car elle provoque de graves brûlures.

Die Portugiesische Galeere (*Physalia physalis*) gilt als eine der gefährlichsten Quallenarten im Mittelmeer, die Berührung mit ihr verursacht starke Schmerzen .

Costa del Sol - Nachruf

Mike Rellstab war Pionier der Luftfahrtbodentruppen

Mike Rellstab ist nicht mehr: Der Pionier der Luftfahrtbodentruppen ist am 1. März im Alter von 87 ½ Jahren gestorben.

Am 11. September 1928 im Appenzellerland geboren, blieb er zeitlebens ein echter Appenzeller - dies, obwohl er beruflich und privat beinahe die ganze Welt bereist hatte.

Seine Mechanikerlehre absolvierte Rellstab in den Dornierwerken am Bodensee. Mit 20 Jahren war er in Genf für kurze Zeit bei der Swissair tätig - bis ihn die amerikanischen TWA anheuerte und Mike technischer Verantwortlicher auf den Bodenstationen für die Abfertigung der Flugzeuge wurde.

Er war in vielen Teilen der Welt tätig. Wichtige Stationen waren die Azoren, Amerika, Ägypten, die Emirate, Asien und kurz auch Frankfurt. Danach kam die Zeit des ersten Jumbo bei dessen Erstflug die Passagiere ausschliesslich Flugspezialisten und -ingenieure waren. Damals liess sich Rellstab nach Madrid versetzen, wo er während vielen Jahre sesshaft war und im Schweizerclub als Persönlichkeit galt. Nach seiner Pensionierung brach er die Zelte in der spanischen Kapitale ab und zog an die Costa del Sol.

In seinem neuen Lebensabschnitt spielte der Schweizerclub Costa del Sol eine wichtige Rolle: Nicht nur, weil auch hier sein Wort Gewicht hatte - im Club lernte er seine Partnerin Hanny kennen, mit welcher er bis zuletzt eine äusserst harmonische Beziehung hatte.

Das Haus war offen für Freunde und speziell für Kartenspieler, die sich jede Woche trafen. Auch Wanderungen in den Andalusierbergen im Freundeskreis waren bei Mike sehr beliebt. Später wurden es Spaziergänge an der Promenade, vorzugsweise mit seiner Partnerin.

Anfangs dieses Jahres zog das Paar von Benalmadenapueblo nach Torremolinos um. Bereits vor dem Umzug musste sich Mike Rellstab diversen Operationen unterziehen. Nach relativ kurzer Zeit im Spital verliessen ihn anfangs dieses Jahres seine Kräfte und er konnte die ersehnte Heimkehr nicht mehr erleben. Seine vielen Freunde behalten ihn als liebenswürdigen Menschen in Erinnerung. Er hinterlässt eine Tochter, auf die er zeitlebens sehr stolz war und eine Partnerin, welche die letzten 15 Jahre an seiner Seite war. Unser Beileid gilt Hanny und Tochter Susanne.

JOSEF JOST

Costa del Sol - Eloge funèbre: Mike Rellstab était un pionnier du transport aérien des troupes au sol

Mike Rellstab n'est plus. Le pionnier du transport aérien des troupes au sol est décédé le 1er mars à l'âge de 87 ans.

Né le 11 septembre 1928 en Appenzell, il est resté un véritable Appenzellois bien qu'il ait voyagé professionnellement et de manière privée dans le monde entier.

Mike Rellstab accomplit son apprentissage de mécanique dans les ateliers Dornier au bord du lac de Constance. A l'âge de vingt ans, il fut employé par la Swissair à Genève pour une courte période - jusqu'à ce que la compagnie américaine TWA l'embauche et Mike devint le responsable des stations au sol pour l'assistance technique des avions.

Il a travaillé dans diverses parties du monde. Ses principales stations ont été les Açores, l'Amérique, l'Égypte, les Emirats arabes unis, l'Asie et brièvement également Francfort. Ensuite vint le temps du premier Jumbo dont le vol inaugural était réservé aux spécialistes de l'aéronautique. Mike Rellstab fut transféré à Madrid où il s'installa pour plusieurs années et sa personnalité compta beaucoup au Club suisse. A la retraite, il leva le camp de la capitale espagnole pour s'installer sur la Costa del Sol.

Dans cette nouvelle partie de sa vie, le Club suisse de la Costa del Sol joua un rôle important. Non seulement parce que sa parole avait un certain poids, mais c'est au Club qu'il fit la connaissance de sa compagne Hanny avec laquelle il a entretenu jusqu'à la fin une relation harmonieuse.

La maison était ouverte à tous les amis et plus particulièrement aux joueurs de cartes qui se rencontraient chaque semaine. Mike appréciait également beaucoup les randonnées dans les montagnes andalouses en compagnie du cercle de ses amis. Plus tard, ce furent des balades sur la Promenade, de préférence avec sa compagne.

Au début de cette année, le couple quitta Benalmadenapueblo pour Torremolinos. Juste avant le déménagement, Mike dut subir plusieurs opérations. Après un temps relativement court à l'hôpital au début de cette année, ses forces l'abandonnèrent et il ne put retourner dans son foyer comme prévu. Ses nombreux amis se souviennent de lui comme d'une personne affable et bienveillante. Il laisse une fille, Suzanne, dont il était très fier et une compagne qui est restée quinze ans à ses côtés. Nous adressons toutes nos condoléances à Hanny et à Suzanne.

JOSEF JOST/TRADUCTION: BÉATRICE PEISSARD

Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

■ Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

■ Club Suizo Costa Blanca, Leo Volpi, Tel. 609 604 278
<praesident@clubsuizo.com> www.clubsuizo.info

■ Club Suizo Rojales, Werner Graf, Tel. 966 723 549 + 633 731 669
<praesident@clubsuizoderojales.ch> - www.clubsuizoderojales.ch

■ Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194
<praesidium@chcb.es> - www.chcb.es/

■ Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque,
Daniel Bürki, Tel. 971 125 220 <d.burki@me.com>

■ L'Amicale de la Colline, Lino Cavallanti, Président
<adlc.amicalecolline@gmail.com> Tel. 96 6712096, Jean Campani

■ Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer Tel. 639 84 79 90

■ Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72,
<info@clubsuizomadrid.org>



Barcelona/Alicante Mobile Biometrie

Läuft die Gültigkeit Ihrer schweizerischen Reiseausweise in den nächsten 12 Monaten aus und Sie müssen diese erneuern? Das Schweizerische Generalkonsulat in Barcelona hat folgenden Einsatz mit einer mobilen biometrischen Station geplant:

- Ort: ALICANTE
- Hotel TRYP Alicante Gran Sol
- Rambla Méndez Núñez, 3
- 03002 Alicante
- Datum: Montag, 28.11.2016 (Mittag) – Sonntag, 04.12.2016 (Mittag)

Anmeldung: Ab sofort (Plätze sind limitiert!)

Möchten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen, bitten wir Sie, Ihren Antrag über die Internetseite www.schweizerpass.ch auszufüllen. Wichtig: Aus technischen Gründen kann vor Ort in Alicante die Wahl des Ausweistypes nicht mehr geändert werden. Unter Bemerkungen geben Sie "biometrische Erfassung in Alicante" mit bevorzugtem Datum und Zeit ein. Soweit möglich, werden wir Ihre Wünsche berücksichtigen. Eine Terminbestätigung folgt ab Mitte Oktober.

Falls Sie keinen Internet-Zugang haben, können Sie Ihren Antrag telefonisch stellen:

Tel.Nr. 934 090 650 von Montag bis Donnerstag 14:30 bis 17:00.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär behandelt.

Barcelone/Alicante Biométrie mobile

Vos documents d'identité arrivent à échéance dans les 12 prochains mois et vous devez les renouveler? Le Consulat général de Suisse à Barcelone a prévu l'utilisation d'une station biométrique mobile comme suit :

- Lieu: ALICANTE
- Hotel TRYP Alicante Gran Sol
- Rambla Méndez Núñez, 3
- 03002 Alicante
- Date: lundi, 28.11.2016 (midi) – dimanche, 04.12.2016 (midi)

Inscription: Dès maintenant (places limitées!)

Si vous souhaitez faire usage de cette possibilité, nous vous prions de saisir votre demande sur le site internet www.passeportsuisse.ch. Important: pour des raisons techniques, il ne sera plus possible, lors de la saisie biométrique à Alicante, de changer le choix des documents d'identité. Vous mentionnez sous la rubrique "Remarques" : saisie biométrique à Alicante, ainsi que le jour et l'heure du rendez-vous souhaité. Dans la mesure de nos possibilités, votre souhait sera pris en considération. Une confirmation du rendez-vous suivra à partir de mi-octobre.

Si vous n'avez pas accès à Internet, vous pourrez nous faire votre demande par téléphone :

du lundi au jeudi entre 14:30 et 17:00 au no. de tél 934 090 650.

Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.

Schweizer Vereinigungen /Sociétés Suisses - España + Portugal

■ Asociación Económica Hispano-Suiza, Adrian Beer, Alcobendas <aehs@aehs.info>

■ Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>

■ Société Suisse de Lisbonne, Erika Zambonin, Tel. +351 912 192 804 <info@clubsuisse-pt-com>

■ Club Suisse de Porto, Werner Ott Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>

■ Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, +351 213 143 181, <info@camsuica.com>, www.camsuica.com

■ Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch., <vor@dnetcabo.pt>

CH Vertretungen/CH-Représentations

■ Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960 Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <mad.vertretung@eda.admin.ch>

■ Embaixada da Suíça, Lisboa, Tel.2 +351 213 944 090 Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lis.vertretung@eda.admin.ch>

■ Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona <bar.vertretung@eda.admin.ch>



Gran Canaria Mobile Biometrie

Die mobile biometrische Station kommt nächstens wie folgt zum Einsatz:

- Montag, 7. November - Freitag, 11. November 2016
- SCHWEIZERISCHES KONSULAT
- Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)
- Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1

Der Passantrag muss bis zum 9. 10. 2016 über www.schweizerpass.ch ausgefüllt werden. Unter Bemerkungen "biometrische Erfassung in Playa de Tarajillo" angeben.

Aus Kapazitätsgründen werden Personen, deren Gültigkeit der Ausweise in den nächsten 12 Monaten verfällt, prioritär behandelt.

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie den Internetseiten des regionalen Konsularcenters Madrid www.eda.admin.ch/madrid.

Grand Canaries Biométrie mobile

La station de biométrie mobile sera prochainement à votre service:

- du lundi 7 novembre au vendredi 11 novembre 2016
- Consulat Suisse
- Playa de Trajillo (Gran Canaria)
- Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1

Les demandes de passeport doivent être complétées jusqu'au 9. 10. 2016 sur www.schweizerpass.ch. Veuillez ajouter sous remarque: "saisie biométrique à Lisbonne".

Pour des raisons de capacité, les personnes dont la validité du passeport expire dans les 12 prochains mois seront servies prioritairement.

Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur les sites internet du Centre Régional Madrid www.eda.admin.ch/madrid.



Hainzl & Partner
Versicherungen S.L.



Exklusiv-Agentur DGSF-Nr. C0157B925649052

PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG

PRÄMIENTABELLE

ALTER	MONAT	JÄHRLICH
00-29 J.	105€	1.184,00€
30-34 J.	115€	1.303,00€
35-39 J.	126€	1.421,00€
40-44 J.	136€	1.540,00€
45-49 J.	146€	1.658,00€
50-54 J.	157€	1.777,00€
55-59 J.	178€	2.013,00€
60-64 J.	199€	2.250,00€
65-69 J.	220€	2.487,00€
70-74 J.	262€	2.961,00€
75-79 J.	336€	3.804,00€



GEWERBEVERSICHERUNG
STERBEVERSICHERUNG
RENTENVERSICHERUNG

- Freie Arzt- und Hospitalwahl
- 100% bei stationärem Aufenthalt
- 80% bei ambulanter Behandlung
- Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre
- Unkündbarkeit des Versicherten
- Keine Wartezeit
- Medikamente max. 500€ p.a.
- Zahnbehandlung max. 300€ p.a.
- Zusätzliche Deckung bei Reisen ins Ausland für 90 Behandlungstage p.a.
- Schadensabwicklung durch uns

GEBÄUDEVERSICHERUNG
AUTOVERSICHERUNG
LEBENSVERSICHERUNG



Max Graber
Apartado Correos 312
E-29740 Torre del Mar
Tel. Mobil: 639 05 74 20
graber@hainzl-gruppe.com

hainzl-gruppe.com

952 03 05 77